



КОНФЕРЕНЦИЯ ОРГАНИЗАЦИИ  
ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ  
ПО ТОРГОВЛЕ И РАЗВИТИЮ

Distr.  
GENERAL

TD/TIMBER.2/2  
11 February 1993

RUSSIAN  
Original: ENGLISH

---

КОНФЕРЕНЦИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ ПО  
ЗАКЛЮЧЕНИЮ СОГЛАШЕНИЯ, ЗАМЕНЯЮЩЕГО МЕЖДУНАРОДНЫЕ  
СОГЛАШЕНИЯ ПО ТРОПИЧЕСКОЙ ДРЕВЕСИНЕ 1983 ГОДА  
Женева, 13 апреля 1993 года  
Пункт 3 предварительной повестки дня

УТВЕРЖДЕНИЕ ПРАВИЛ ПРОЦЕДУРЫ

Временные правила процедуры,

подготовленные секретариатом ЮНКТАД.

## ГЛАВА I - ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВО И ПОЛНОМОЧИЯ

### Правило 1

Участие в работе Конференции открыто для:

- a) всех членов ЮНКТАД;
- b) любой межправительственной организации, имеющей обязательства в связи с обсуждением, заключением и применением международных соглашений, в частности соглашений по сырьевым товарам.

### Правило 2

Каждая делегация, участвовавшая в Конференции, состоит из представителя и такого числа заместителей представителя и советников, какое может потребоваться.

### Правило 3

Полномочия представителей государств, участвующих в Конференции, и фамилии заместителей представителей и советников представляются Генеральному секретарю ЮНКТАД по возможности не позднее, чем через сутки после открытия Конференции.

### Правило 4

В начале работы Конференции назначается Комитет по проверке полномочий. Он состоит из пяти членов, которые назначаются Конференцией по предложению Председателя. Комитет проверяет полномочия представителей и без промедления представляет доклад Конференции.

### Правило 5

До принятия Конференцией решения относительно их полномочий представители имеют право участвовать в Конференции на предварительной основе.

## ГЛАВА II - ДОЛЖНОСТНЫЕ ЛИЦА

### Правило 6

Конференция избирает Председателя и двух заместителей Председателя. Конференция может избрать Председателя из числа представителей или избрать в качестве своего Председателя лицо, не являющееся представителем участника.

### Правило 7

Председатель председательствует на заседаниях Конференции.

### Правило 8

Если Председатель не может присутствовать на каком-либо заседании Конференции или на какой-либо его части, то он назначает вместо себя одного из заместителей Председателя.

Правило 9

Заместитель Председателя, действующий в качестве Председателя, имеет те же права и обязанности, что и Председатель.

Правило 10

Если Председатель складывает с себя полномочия или оказывается неспособным выполнять свои обязанности, Конференция избирает нового Председателя на оставшийся срок работы Конференции. Если на основании настоящего правила Председателем избирается заместитель Председателя, Конференция избирает нового заместителя Председателя.

ГЛАВА III - СЕКРЕТАРИАТ

Правило 11

1. Генеральный секретарь ЮНКТАД несет ответственность за обеспечение всех условий, необходимых для работы Конференции. С этой целью он назначает Директора-распорядителя, секретаря Конференции и других сотрудников, которые могут потребоваться для Конференции, ее комитетов и других вспомогательных органов. Секретарь Конференции принимает в этом качестве участие во всех заседаниях и отвечает за проведение всех мероприятий, связанных с такими заседаниями.

2. Секретариат принимает, переводит, размножает и распространяет документы, доклады и резолюции Конференции, обеспечивает устный перевод выступлений на заседаниях, обеспечивает надлежащее хранение документов в архивах Организации Объединенных Наций и вообще выполняет всякую другую работу, которая может потребоваться Конференции.

Правило 12

Генеральный секретарь ЮНКТАД или любой сотрудник, назначенный им для этой цели, может с учетом правила 14 делать устные или письменные заявления по любому рассматриваемому вопросу.

ГЛАВА IV - ПОРЯДОК ВЕДЕНИЯ ЗАСЕДАНИЙ

Правило 13

Председатель может объявить заседание открытым и разрешить проведение обсуждения, если на нем присутствуют представители по меньшей мере трети участников Конференции. Для принятия любого решения необходимо присутствие представителей большинства таких участников.

Правило 14

В дополнение к осуществлению полномочий, которыми он наделен в силу других положений настоящих правил, председатель объявляет об открытии и закрытии каждого пленарного заседания Конференции, руководит прениями на таких заседаниях, обеспечивает соблюдение настоящих правил, предоставляет слово, ставит вопросы на голосование и объявляет решения. Он выносит постановления по порядку ведения заседания и в соответствии с настоящими правилами осуществляет полный контроль за ходом заседаний и за поддержанием порядка на

них. Во время прений председатель может предложить Конференции ограничить время, предоставляемое ораторам, ограничить число выступлений каждого представителя по любому вопросу, прекратить запись ораторов или закрыть прения. Он может также предложить прервать или отложить заседания или прервать прения по какому-либо обсуждаемому вопросу.

#### Правило 15

При исполнении своих обязанностей председатель подчиняется воле Конференции.

#### Правило 16

Председатель или заместитель председателя, действующий в качестве председателя, в голосовании не участвует и, за исключением того случая, когда он не является председателем, представляющим какого-либо участника, назначает другого члена своей делегации голосовать вместо себя.

#### Правило 17

С учетом правил 18 и 19 председатель предоставляет слово ораторам в том порядке, в каком они заявили о своем желании выступить. Никто из участников не может выступать на Конференции, не получив предварительно разрешения председателя. Председатель может призвать оратора к порядку, если его замечания не относятся к обсуждаемому вопросу.

#### Правило 18

Председателю комитета, подкомитета или рабочей группы может быть предоставлено слово вне очереди для разъяснения выводов, к которым пришел его комитет, подкомитет или рабочая группа.

#### Правило 19

Во время обсуждения любого вопроса любой представитель может выступить по порядку ведения заседания, и по этому вопросу председатель немедленно выносит постановление в соответствии с правилами процедуры. Любой представитель может опротестовать любое постановление председателя. Протест немедленно ставится на голосование, и постановление председателя остается в силе, если оно не отвергается большинством присутствующих и участвующих в голосовании представителей. Представитель, выступающий по порядку ведения заседания, не может говорить по существу обсуждаемого вопроса.

#### Правило 20

Конференция может ограничить время, предоставляемое каждому оратору, и число выступлений каждого представителя по какому-либо вопросу. Если прения ограничены и представитель использовал предоставленное ему время, председатель немедленно призывает его к порядку.

#### Правило 21

Во время прений председатель может огласить список лиц, выразивших желание выступить, и с согласия Конференции объявить о прекращении записи ораторов. Однако он может предоставить право ответа любому представителю, если это становится желательным, в связи с выступлением, имевшим место после прекращения записи ораторов.

#### Правило 22

Во время обсуждения любого вопроса любой представитель может внести предложение о перерыве в прениях по обсуждаемому вопросу. В дополнение к лицу, внесшему такое предложение, два представителя могут высказаться за и два - против предложения, после чего предложение немедленно ставится на голосование. Председатель может ограничить время, предоставляемое ораторам, выступающим на основании настоящего правила.

#### Правило 23

Любой представитель может в любое время внести предложение о закрытии прений по обсуждаемому вопросу независимо от того, выразил ли какой-либо другой представитель желание выступить. Разрешение высказаться относительно закрытия прений предоставляется только двум ораторам, возражающим против закрытия прений, после чего это предложение немедленно ставится на голосование. Председатель может ограничить время, предоставляемое ораторам, выступающим на основании настоящего правила.

#### Правило 24

Во время обсуждения любого вопроса любой представитель может внести предложение о том, чтобы прервать или отложить заседание. Такие предложения не обсуждаются, а немедленно ставятся на голосование. Председатель может ограничить время, предоставляемое оратору, внесшему предложение о перерыве в заседании или его отсрочке.

#### Правило 25

С учетом правила 19 следующие предложения на заседании имеют в нижеуказанном порядке приоритет над всеми другими предложениями:

- a) о перерыве в заседании;
- b) об отсрочке заседания;
- c) о перерыве в прениях по обсуждаемому вопросу;
- d) о закрытии прений по обсуждаемому вопросу.

#### Правило 26

Предложения и поправки к ним представляются обычно в письменной форме и вручаются секретарю Конференции, который распространяет их копии среди делегаций. Общее правило состоит в том, что никакое предложение не обсуждается и не ставится на голосование на заседаниях Конференции, если копии его не были распространены среди всех делегаций по крайней мере в день, предшествующий заседанию. Однако с согласия Конференции председатель может разрешить обсуждение и рассмотрение предложений или поправок, даже если эти предложения или поправки не были распространены или были распространены только в день проведения заседания.

#### Правило 27

С учетом правила 25 любое предложение, требующее решения вопроса о том, компетентна ли Конференция принять какое-либо представленное ей предложение, ставится на голосование до голосования по последнему.

Правило 28

Любое предложение может быть в любое время до начала голосования по нему снято тем, кто его внес, при условии, что к этому предложению не было внесено поправок. Снятое таким образом предложение может быть снова внесено любым представителем.

Правило 29

Прежде чем принять решение или сделать рекомендацию, осуществление которых может иметь последствия для бюджета по программам Организации Объединенных Наций, Конференция получает и рассматривает доклад Генерального секретаря ЮНКТАД о таких последствиях.

Правило 30

Если предложение было принято или отклонено, оно не может пересматриваться иначе, как по постановлению Конференции, принятому большинством в две трети присутствующих и участвующих в голосовании представителей. Разрешение выказаться относительно предложения о пересмотре представляется только двум ораторам, возражающим против предложения, после чего оно немедленно ставится на голосование.

## ГЛАВА V - ГОЛОСОВАНИЕ

Правило 31

Делегация каждого члена ЮНКТАД, участвующего в работе Конференции, имеет один голос, и с учетом правила 32 решения Конференции принимаются большинством присутствующих и участвующих в голосовании представителей.

Правило 32

За исключением решений относительно избрания должностных лиц, назначения членов вспомогательных органов и вопросов процедуры, председатель при обычном ходе работы определяет отношение участников заседания, не проводя официального голосования. Если председатель не может выяснить отношение участников заседания к какому-либо определенному вопросу, рассмотрение этого вопроса переносится на одно из последующих заседаний или передается в комитет, подкомитет или рабочую группу, если официального голосования не потребуют две делегации, представляющие потребителей, и две делегации, представляющие производителей.

## ГЛАВА IV - ПОРЯДОК ВЕДЕНИЯ ЗАСЕДАНИЙ

Правило 13

Председатель может объявить заседание открытым и разрешить проведение обсуждения, если на нем присутствуют представители по меньшей мере трети участников Конференции. Для принятия любого решения необходимо присутствие представителей большинства таких участников.

#### Правило 14

В дополнение к осуществлению полномочий, которыми он наделен в силу других положений настоящих правил, председатель объявляет об открытии и закрытии каждого пленарного заседания Конференции, руководит прениями на таких заседаниях, обеспечивает соблюдение настоящих правил, предоставляет слово, ставит вопросы на голосование и объявляет решения. Он выносит постановления по порядку ведения заседания и в соответствии с настоящими правилами осуществляет полный контроль за ходом заседаний и за поддержанием порядка на них. Во время прений председатель может предложить Конференции ограничить время, предоставляемое ораторам, ограничить число выступлений каждого представителя по любому вопросу, прекратить запись ораторов или закрыть прения. Он может также предложить прервать или отложить заседания или прервать прения по какому-либо обсуждаемому вопросу.

#### Правило 15

При исполнении своих обязанностей председатель подчиняется воле Конференции.

#### Правило 16

Председатель или заместитель председателя, действующий в качестве председателя, в голосовании не участвует и, за исключением того случая, когда он не является председателем, представляющим какого-либо участника, назначает другого члена своей делегации голосовать вместо себя.

#### Правило 17

С учетом правил 18 и 19 председатель предоставляет слово ораторам в том порядке, в каком они заявили о своем желании выступить. Никто из участников не может выступать на Конференции, не получив предварительно разрешения председателя. Председатель может призвать оратора к порядку, если его замечания не относятся к обсуждаемому вопросу.

#### Правило 18

Председателю комитета, подкомитета или рабочей группы может быть предоставлено слово вне очереди для разъяснения выводов, к которым пришел его комитет, подкомитет или рабочая группа.

#### Правило 19

Во время обсуждения любого вопроса любой представитель может выступить по порядку ведения заседания, и по этому вопросу председатель немедленно выносит постановление в соответствии с правилами процедуры. Любой представитель может опротестовать любое постановление председателя. Протест немедленно ставится на голосование, и постановление председателя остается в силе, если оно не отвергается большинством присутствующих и участвующих в голосовании представителей. Представитель, выступающий по порядку ведения заседания, не может говорить по существу обсуждаемого вопроса.

Правило 20

Конференция может ограничить время, предоставляемое каждому оратору, и число выступлений каждого представителя по какому-либо вопросу. Если прения ограничены и представитель использовал предоставленное ему время, председатель немедленно призывает его к порядку.

Правило 21

Во время прений председатель может огласить список лиц, выразивших желание выступить, и с согласия Конференции объявить о прекращении записи ораторов. Однако он может предоставить право ответа любому представителю, если это становится желательным, в связи с выступлением, имевшим место после прекращения записи ораторов.

Правило 22

Во время обсуждения любого вопроса любой представитель может внести предложение о перерыве в прениях по обсуждаемому вопросу. В дополнение к лицу, внесшему такое предложение, два представителя могут высказаться за и два - против предложения, после чего предложение немедленно ставится на голосование. Председатель может ограничить время, предоставляемое ораторам, выступающим на основании настоящего правила.

Правило 23

Любой представитель может в любое время внести предложение о закрытии прений по обсуждаемому вопросу независимо от того, выразил ли какой-либо другой представитель желание выступить. Разрешение высказаться относительно закрытия прений предоставляется только двум ораторам, возражающим против закрытия прений, после чего это предложение немедленно ставится на голосование. Председатель может ограничить время, предоставляемое ораторам, выступающим на основании настоящего правила.

Правило 24

Во время обсуждения любого вопроса любой представитель может внести предложение о том, чтобы прервать или отложить заседание. Такие предложения не обсуждаются, а немедленно ставятся на голосование. Председатель может ограничить время, предоставляемое оратору, внесшему предложение о перерыве в заседании или его отсрочке.

Правило 25

С учетом правила 19 следующие предложения на заседании имеют в нижеуказанном порядке приоритет над всеми другими предложениями:

- a) о перерыве в заседании;
- b) об отсрочке заседания;
- c) о перерыве в прениях по обсуждаемому вопросу;
- d) о закрытии прений по обсуждаемому вопросу.

### Правило 26

Предложения и поправки к ним представляются обычно в письменной форме и вручаются секретарю Конференции, который распространяет их копии среди делегаций. Общее правило состоит в том, что никакое предложение не обсуждается и не ставится на голосование на заседаниях Конференции, если копии его не были распространены среди всех делегаций по крайней мере в день, предшествующий заседанию. Однако с согласия Конференции председатель может разрешить обсуждение и рассмотрение предложений или поправок, даже если эти предложения или поправки не были распространены или были распространены только в день проведения заседания.

### Правило 27

С учетом правила 25 любое предложение, требующее решения вопроса о том, компетентна ли Конференция принять какое-либо представленное ей предложение, ставится на голосование до голосования по последнему.

### Правило 28

Любое предложение может быть в любое время до начала голосования по нему снято тем, кто его внес, при условии, что к этому предложению не было внесено поправок. Снятое таким образом предложение может быть снова внесено любым представителем.

### Правило 29

Прежде чем принять решение или сделать рекомендацию, осуществление которых может иметь последствия для бюджета по программам Организации Объединенных Наций, Конференция получает и рассматривает доклад Генерального секретаря ЮНКТАД о таких последствиях.

### Правило 30

Если предложение было принято или отклонено, оно не может пересматриваться иначе, как по постановлению Конференции, принятому большинством в две трети присутствующих и участвующих в голосовании представителей. Разрешение выказаться относительно предложения о пересмотре представляется только двум ораторам, возражающим против предложения, после чего оно немедленно ставится на голосование.

## ГЛАВА V - ГОЛОСОВАНИЕ

### Правило 31

Делегация каждого члена ЮНКТАД, участвующего в работе Конференции, имеет один голос, и с учетом правила 32 решения Конференции принимаются большинством присутствующих и участвующих в голосовании представителей.

### Правило 32

За исключением решений относительно избрания должностных лиц, назначения членов вспомогательных органов и вопросов процедуры, председатель при обычном ходе работы определяет отношение участников заседания, не проводя официального голосования. Если председатель не может выяснить отношение участников

заседания к какому-либо определенному вопросу, рассмотрение этого вопроса переносится на одно из последующих заседаний или передается в комитет, подкомитет или рабочую группу, если официального голосования не потребуют две делегации, представляющие потребителей, и две делегации, представляющие производителей.

#### Правило 33

В настоящих правилах слова "присутствующие и участвующие в голосовании представителя" означают представителей, присутствующих и подающих голоса за или против. Представители, воздержавшиеся при голосовании, рассматриваются как не участвующие в голосовании.

#### Правило 34

Голосование на Конференции обычно проводится поднятием рук, однако любой представитель может потребовать поименного голосования, которое проводится, если по предложению какого-либо представителя Конференция не примет решения о проведении тайного голосования. Поименное голосование проводится во французском алфавитном порядке наименований делегаций на Конференции, начиная с делегации, определяемой председателем по жребию.

#### Правило 35

После того как председатель объявил о начале голосования, никто из представителей не должен прерывать голосования, за исключением случаев заявлений по порядку проведения данного голосования. Председатель может разрешить представителям высказываться по мотивам голосования до или после голосования. Председатель может ограничить время, предоставляемое для таких выступлений.

#### Правило 36

Любой представитель может внести предложение о том, чтобы голосование по отдельным частям какого-либо предложения или поправки проводилось отдельно. Если против предложения о раздельном голосовании поступает возражение, это предложение ставится на голосование. Разрешение высказаться относительно предложения о раздельном голосовании предоставляется только двум ораторам, поддерживающим его, и двум ораторам, возражающим против него. Если предложение о раздельном голосовании принимается, то те части соответствующего предложения или поправки, которые впоследствии принимаются, ставятся на голосование в целом. Если все постановляющие части предложения или поправки отклоняются, предложение или поправка считаются отклоненными в целом.

#### Правило 37

Если к какому-либо предложению вносится поправка, сначала ставится на голосование эта поправка. Если к какому-либо предложению вносятся две или более поправок, Конференция сначала ставит на голосование поправку, наиболее отличающуюся по существу от основного предложения, затем поправку, менее отличающуюся от него по существу, и т.д., пока все поправки не будут поставлены на голосование. Однако если необходимым следствием принятия одной поправки является отклонение другой, то последняя на голосование не ставится. Если принимается одна или более поправок, то на голосование ставится измененное таким образом предложение. Предложение считается поправкой к

другому предложению, если оно только добавляет что-либо к нему, исключает что-либо из него или частично изменяет его.

#### Правило 38

Если два или более предложений относятся к одному и тому же вопросу, Конференция, если она не примет иного решения, ставит эти предложения на голосование в том порядке, в каком они были внесены. После каждого голосования по какому-либо предложению конференция может решить вопрос о том, проводить ли голосование по следующему предложению.

#### Правило 39

1. Все выборы проводятся тайным голосованием, если Конференция без каких-либо возражений не примет решение не проводить голосования по какому-либо согласованному кандидату или списку кандидатов.
2. Если требуется выдвижение кандидатур, то каждая кандидатура выдвигается только одним представителем, после чего Конференция немедленно приступает к выборам.

#### Правило 40

1. Если путем выборов необходимо заполнить одновременно и на одинаковых условиях одно или более мест, то каждая делегация, имеющая право голоса, может голосовать за число кандидатов, равное числу мест, подлежащих заполнению, и избранными считаются те кандидаты, не превышающие по числу количество таких мест, которые в первом голосовании получили большинство поданных голосов и набрали наибольшее количество голосов.
2. Если число избранных таким образом кандидатов оказывается меньше числа мест, которые надлежит заполнить, то для заполнения оставшихся мест проводится дополнительное голосование. По предложению председателя из дополнительного голосования могут быть исключены кандидаты, получившие наименьшее число голосов в ходе предшествующего голосования.

#### Правило 41

Если по какому-либо вопросу, кроме выборов, голоса разделяются поровну, предложение считается отклоненным.

### ГЛАВА VI - ЯЗЫКИ

#### Правило 42

Официальными и рабочими языками Конференции являются английский, арабский, испанский, китайский, русский и французский языки.

#### Правило 43

Выступления на любом из официальных языков Конференции переводятся устно на другие официальные языки.

Правило 44

Каждый представитель может выступать на любом другом языке, помимо языков Конференции, если он принимает меры к тому, чтобы его речь была устно переведена на один из языков Конференции.

ГЛАВА VII - ОТКРЫТЫЕ И ЗАКРЫТЫЕ ЗАСЕДАНИЯ

Правило 45

Пленарные заседания Конференции являются открытыми, если Конференция не принимает иного решения.

Правило 46

В конце каждого закрытого заседания через посредство Генерального секретаря ЮНКТАД может быть выпущено коммюнике для прессы.

ГЛАВА VIII - КОМИТЕТЫ, ПОДКОМИТЕТЫ И РАБОЧИЕ ГРУППЫ

Правило 47

Помимо Комитета по проверке полномочий, Конференция может создавать другие комитеты, подкомитеты и рабочие группы, которые могут оказаться необходимыми для ее работы. В составе каждого комитета или подкомитета должно быть обеспечено надлежащее представительство потребителей и производителей, причем, если представляется, что такой порядок облегчит работу Конференции, для этих участников может быть обеспечено равное представительство.

Правило 48

Каждый комитет и подкомитет избирает своих должностных лиц.

Правило 49

Председатель комитета или заместитель председателя, действующий в качестве председателя, участвует в заседаниях комитета в этом качестве и не голосует, а назначает какого-либо члена своей делегации голосовать вместо себя.

Правило 50

Большинство представителей делегаций в комитете или подкомитете составляет кворум.

Правило 51

Положения правил, содержащихся в главах IV-VI, применяются к работе комитетов и подкомитетов.

ГЛАВА IX - НАБЛЮДАТЕЛИ

Правило 52

Представители правительств, назначенные на Конференцию в качестве наблюдателей, и представители специализированных учреждений, которые

приглашены на Конференцию, могут без права голоса участвовать в качестве наблюдателей в обсуждении на Конференции вопросов, представляющих для них особый интерес, и, если Конференция не примет иного решения, в заседаниях любого комитета, на которых могут присутствовать все делегации.

#### Правило 53

Представители компетентных международных организаций (помимо тех, о которых говорится в правиле 1 b)) и представители компетентных неправительственных организаций могут без права голоса участвовать в качестве наблюдателей в обсуждении на Конференции вопросов, представляющих для них особый интерес, и, если Конференция не примет иного решения, в заседаниях любого комитета, на которых могут присутствовать все делегации.

### ГЛАВА X - ПОПРАВКИ

#### Правило 54

В настоящие правила процедуры могут быть внесены поправки на основании решения Конференции.